

Ахмад Анна Осама, Балуюн Светлана Размиковна

### **ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСПАНСКИЙ ПЛАСТ**

Важным источником пополнения словарного состава языка являются заимствования из других языков. В статье представлены результаты исследования испанского пласта заимствованной лексики в английском языке. Особое внимание уделяется поэтапному анализу предпосылок для возникновения испанизмов в английском языке, источникам и путям их проникновения в язык как непосредственно из испанского языка, так и опосредованно через языки-адстраты, определению их роли и места в словарном составе, систематизации и классификации заимствованных слов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/16.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 60-62. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phii@gramota.net](mailto:phii@gramota.net)

Таким образом, структура односоставных предложений в рассказе А. П. Чехова «Ионыч» отличается простотой, включает, кроме главного члена, дополнение и обстоятельство, однако такие модели предложений как самостоятельные единицы не типичны, а являются составными частями сложных предложений. Функции односоставных предложений в рассказе различны: А. П. Чехов использует их для характеристики героев, для описания пейзажа, обстановки, где происходит событие, для выражения модальных оттенков.

*Список литературы*

1. Астафьева О. А., Колоскова Т. А. Стилистические тропы и фигуры в статье Ф. И. Буслаева «Памятник Тысячелетию России» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 3. С. 17-20.
2. Бабайцева В. В. Односоставные предложения в современном русском языке. М., 1978. 160 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. Изд-е 8-е. М.: Айрис-пресс, 2007. 448 с.
4. Колоскова Т. А. Типология односоставных предложений в структуре рассказа «Ионыч» А. П. Чехова // Вестник ГГТУ: научно-методический сборник. Сер. Гуманитарные науки. Орехово-Зуево: МГОГИ, 2015. С. 26-30.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1987. 750 с.
6. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. Изд-е 10-е. М.: Либроком, 2013. 456 с.
7. Уланова К. Л. Формы вокативных предложений как особый вид стилистической организации ораторской речи (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 194-196.
8. Чехов А. П. Избранные сочинения. М.: Худож. лит-ра, 1986. 671 с.
9. Чиркина Н. И. Синтаксис современного русского языка. Ижевск, 2010. 102 с.
10. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2015. 624 с.

**THE ASPECTS OF STRUCTURAL AND FUNCTIONAL PECULIARITIES OF A MONONUCLEAR SENTENCE  
(BY THE MATERIAL OF THE STORY BY A. P. CHEKHOV "IONYCH")**

**Astaf'eva Olga Aleksandrovna**

**Koloskova Tat'yana Aleksandrovna**

*State University of Humanities and Technology in Orekhovo-Zuyevo*

*olga.astafeva.71@mail.ru; koloskova\_tak@mail.ru*

The article reveals the peculiarities of structure of mononuclear sentences in the story by A. P. Chekhov "Ionych", their functions in the speech of characters and in the writer's speech. Special attention is paid to semantic and grammatical expression and syntactic spreading of the main parts of mononuclear sentences, the usage of which helps the writer concentrate attention on action, attach a special expression to speech, create individual writer's stylistic techniques of ironic implication.

*Key words and phrases:* mononuclear sentence; structure; functions; the main part of a sentence; A. P. Chekhov; the story "Ionych".

УДК 81'373.6

*Важным источником пополнения словарного состава языка являются заимствования из других языков. В статье представлены результаты исследования испанского пласта заимствованной лексики в английском языке. Особое внимание уделяется поэтапному анализу предпосылок для возникновения испанизмов в английском языке, источникам и путям их проникновения в язык как непосредственно из испанского языка, так и опосредованно через языки-адстраты, определению их роли и места в словарном составе, систематизации и классификации заимствованных слов.*

*Ключевые слова и фразы:* заимствования; заимствованная лексика; испанские заимствования; испанизмы; английский язык.

**Ахмад Анна Осама**

**Балуян Светлана Размиковна**, д. пед. н., доцент

*Южный федеральный университет*

*akhmad.anna@yandex.ru; baluyans@sfedu.ru*

**ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСПАНСКИЙ ПЛАСТ**

По мере того, как повсеместно развиваются отрасли мировой культуры, науки, возрастает влияние средств массовой информации, происходит процесс активного взаимодействия различных языковых групп. Впрочем, данное явление насчитывает многовековую историю. Еще в 2000 году до нашей эры, когда определились торгово-промышленные отношения между странами, появились первые предпосылки для начала интеграции языков. При постоянном контакте носители различных языков обменивались лингвистическим опытом, и в итоге происходили изменения в грамматической, синтаксической и фонетической структуре языка, в базе языка-рецептора укоренялись определенные иноязычные речевые сегменты. Процесс, в результате которого лексические единицы одного языка усваиваются другим языком, в лингвистике называют заимствованием.

Существует несколько различных точек зрения ученых на проблему заимствований. Так, например, Гуго Эрнст Шухардт, немецкий лингвист, писал: «Теперь изучение этой проблемы является уже не исключением, как это было еще недавно, а правилом, и мы с гораздо большим основанием, чем Макс Мюллер, который сказал, что “смешанных языков не существует”, можем утверждать как раз обратное: “несмешанных языков не существует”» [2, с. 176-177].

Л. В. Щерба, исходя из этой теории, выделил три категории смешения языков:

1. Целиком заимствованные из иностранного языка понятия и выражения.
2. Трансформации в языке, подверженном влиянию языка-адстрата.
3. Ошибки в усвоении иностранного языка, постепенно принятые обществом как норма [3].

Постепенно лингвисты и филологи сходились во мнении относительно актуальности изучения заимствований из иностранных языков. Л. П. Крысин уже открыто заявлял, что для развития почти каждого языка процесс заимствования слов из других языков вполне естественен и обычен [1].

В данном исследовании рассматривается явление испанских заимствований в английском языке. В истории развития английского языка существовал ряд предпосылок для возникновения заимствований – слов иностранного происхождения, проникших под влиянием внешней среды в словарную базу языка-реципиента. Во-первых, появлению заимствований способствовали торговые, дипломатические, а также династические отношения с другими странами. Во-вторых, заимствования укоренились в английской речи за счет отсутствия иного слова для обозначения конкретного термина. В-третьих, словарь английского языка пополнялся также за счет лексики культуры и быта.

Изучение вышеизложенных факторов возникновения заимствований в английском языке позволило установить период смежности английской и испанской лексики. Исторические данные свидетельствуют об укреплении испано-английских отношений в середине шестнадцатого века после заключения династического брака между королем Испании Филиппом II и английской королевой Марией I Тюдор. В период тесного сотрудничества стран в Англию прибывали испанцы, а торговые отношения между странами процветали. За этот отрезок времени англичане переняли ряд испанских слов, относящихся к культуре и быту страны. Известно, что большое количество заимствований английский язык перенял из испанского во время расцвета испанской литературы в конце шестнадцатого – начале семнадцатого века. В качестве примера можно привести следующий перечень слов испанского происхождения: *infanta* – от исп. *infanta* (первоначальное значение – «дочь испанского или португальского короля либо жена сына испанского или португальского короля, не имеющая прав на престол»), в английский язык вошло под значением «принцесса», однако в речи не укрепилось; *don* – от исп. *don* – «дон», *hidalgo* – от исп. *hidalgo* – «рыцарь». Установлено, что большинство из заимствований из испанского языка не прижились в английском языке и считаются варваризмами [4].

После смерти Марии во второй половине шестнадцатого века отношения между Англией и Испанией резко ухудшились, и уже в конце столетия между странами разразилась война. За время военных действий словарь английского языка также пополнился элементами испанской лексики. Среди них выделяются преимущественно морские военные термины: *armada* – от исп. *armada* – «флот»; *renegade* – от исп. *renegado* – «отступник, изменник»; *vigilante* – от исп. *vigilante* – «сторож, смотритель»; *tornado* – от исп. *tornado* – «шторм»; *stevedore* – от исп. *estibador* – «портовый грузчик», *galleon* – от исп. *galeón* – «большое парусное судно», *comrade* – от исп. *camarada* – «товарищ», *flotilla* – от исп. *flota* – «флотилия» [Ibidem].

Следует учесть фактор повторного заимствования: большинство слов в испанском языке латинского происхождения, а в силу исторических особенностей формирования испанского государства нельзя оставить без внимания тот факт, что Испания долгое время находилась во власти арабской культуры. Таким образом, ряд слов, попавших в английский язык из испанского, демонстрируют собой адстратное явление. Выделим перечень заимствований, пришедших в английский язык через испанский опосредованно [Ibidem]:

1. *Al-ğaffās* (арабск. «морской орел») – *alcatraz* (исп. «пеликан») – *albatros* (англ.).
2. *Qirmiz* (арабск. «малиновый») – *cremesin* (исп. «темно-красный») – *crimson* (англ.).
3. *Mata* (арабск. «убитый») – *matador* (исп. «матадор, убийца») – *matador* (англ.).
4. *Al-tob* (арабск. «кирпич») – *adobe* (исп. «саман») – *adobe* (англ.).
5. *Tun* (арабск. «красное дерево») – *atún* (исп. «тунец») – *tuna* (англ.).
6. *Al-birquq* (арабск. «абрикос») – *albaricoque* (исп. «абрикос») – *apricot* (англ.).
7. *Al-hursufa* (арабск. «артишок») – *alcarchofa* (исп. «артишок») – *artichoke* (англ.).

Как уже было замечено ранее, испанский язык формировался под влиянием латинского диалекта Иберии. Среди слов латинского происхождения, укоренившихся в испанском языке, а затем перенятых английским, были выделены следующие [Ibidem]:

1. *Amicus* (лат. «друг») – *amigo* (исп. «друг») – *amigo* (англ.).
2. *Canna* (лат. «тростник») – *cañón* (исп. «ущелье, каньон») – *canyon* (англ.).
3. *Laqueum* (лат. «петля, путы») – *lazo* (исп. «веревка») – *lasso* (англ.).
4. *Nigrum* (лат. «черный») – *negro* (исп. «черный») – *negro* (англ.).
5. *Sexta* (лат. «шестой (час после восхода, полдень)») – *siesta* (исп. полуденный отдых) – *siesta* (англ.).

Анализ лексики позволил определить, к какому классу заимствований принадлежит большинство из испанских слов в английском языке. Как известно, заимствования подразделяют на лексические и семантические. В первом случае характерно усвоение слова или части слова из языка-донора с соответствующими грамматическими и фонетическими адаптациями (заимствованное исп. *huracán* [u.ra.'kaŋ] – англ. *hurricane* ['hʌrɪk(ə)n] (ураган),

наблюдаем, что в заимствованном варианте в соответствии с английским произношением *h* в начале слова фонетически обозначается, а ударение падает на первый слог). Под семантическим заимствованием подразумевают появление в языке-рецепторе нового обозначения для уже существующего понятия. Существует и третий тип заимствования – калька – прямой перевод слова из языка-донора. Так, например, *alpaca* (термин для обозначения домашних лам) из испанского языка в английский перешло без каких-либо морфемных изменений.

Зачастую испанизмы, укоренившиеся в английском языке, претерпели некоторые структурные изменения. Обычно подобные трансформации связаны с изменениями префиксальной либо суффиксальной части слова. Так, испанский суффикс *-cion* в английском варианте предстает как *-tion*: *abolicion* – *abolition* (отмена), суффикс *-or* преобразуется в английский *-er*: *defensor* – *defender* (защитник), а испанская приставка *des-* (*desacato*) в английском меняется на *dis-* (*disrespect*) (неуважение).

Как известно, наибольшее количество заимствований английский язык из испанского получил в новоанглийский период, однако и по сей день происходит процесс слияния различных языковых культур, сопутствующий явлению заимствования. В девятнадцатом, двадцатом веках испанизмы достаточно широко использовались в литературе. Так, в романе Эрнеста Хэмингуэя «По ком звонит колокол» показана Испания в годы гражданской войны, и в произведении приведено немало число испанских слов, выражений, ругательств: *ay, mi madre* [5, p. 149] – «ай, мама моя»; *salud* [Ibidem, p. 199, 211], *hola* [Ibidem, p. 11, 13] – «здравствуй, привет»; *guerilla* [Ibidem, p. 92, 127] – «боец».

В ходе исследования была сделана попытка распределить выявленные нами испанизмы, заимствованные за весь новоанглийский период, по классам:

1. Заимствования названий испанских блюд, пищевых продуктов [4]:

*Aquacate* – *avocado* (авокадо), *paella* (паэлья, название традиционного испанского блюда), *tomate* – *tomato* (помидор), *patata* – *potato* (картофель), *banana* (банан), *burrito* (буррито, название мексиканского блюда), *charqui* – *jerky* (джерки, вяленое мясо), *chocolate* (шоколад), *cacao* (какао), *chilpocli* – *chipotle* (чипотле, мексиканская приправа, копченый перец чили), *tequila* (текила).

2. Заимствования в области предметов культурного обихода:

*Bolero* (болеро, испанский таец; жилет, жакет), *cafeteria* (кафетерий), *cigarro* – *cigar* (сигара), *canoa* – *canoe* (каное), *barbacoa* – *barbecue* (барбекю), *tango* (танго), *rumba* (румба).

3. Заимствования названий животных, растений, насекомых, явлений природы:

*El lagarto* – *alligator* (аллигатор), *alpaca* (альпака), *burro* (ослик), *cucaracha* – *cockroach* (таракан), *sabana* – *savannah* (саванна).

4. Торговые термины:

*Cargo* (груз).

Таким образом, большинство испанизмов не укоренились в английской речи и считаются варваризмами и экзотизмами. Как было ранее замечено, пик слияния культур двух стран происходил с конца пятнадцатого – начала шестнадцатого века, и большинство из понятий, заимствованных в ту эпоху, в настоящее время считаются устаревшими. Основное количество испанизмов в английской речи используются для придания ей колорита и стилистической окраски, а устоявшимися в речи можно считать лишь небольшой ряд понятий, классифицированных в данном исследовании. Однако точный анализ словообразовательных морфем, фонем, стилистической окраски заимствований, попавших в английский язык из испанского, еще предстоит провести.

#### Список литературы

1. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
2. Шухардт Г. К вопросу о языковом смешении // Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. М.: Едиториал УРСС, 2003. № 2. С. 174-184.
3. Щерба Л. В. О понятии смешения языков: стенограмма доклада, прочитанного на заседании Института языкознания 15 октября 1936 г. // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд. Ленинградского университета, 1958. Т. 1. С. 40-53.
4. Harper D. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 11.01.2016).
5. Hemingway E. For Whom the Bell Tolls [Электронный ресурс]. URL: <http://www.24grammata.com/wp-content/uploads/2013/06/Hemingway-for-whom-the-bell-24grammata.comp.pdf> (дата обращения: 29.01.2016).

#### BORROWED VOCABULARY IN THE ENGLISH LANGUAGE: SPANISH STRATUM

Akhmad Anna Osama

Baluyan Svetlana Razmikovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

Southern Federal University

[akhmad.anna@yandex.ru](mailto:akhmad.anna@yandex.ru); [baluyans@sfedu.ru](mailto:baluyans@sfedu.ru)

The loanwords from other languages are an important source of vocabulary replenishment. The paper presents the results of studying the Spanish stratum of borrowed vocabulary in the English language. The author focuses on phase analysis of the backgrounds for the origin of hispanicisms in the English language, the sources and ways of their penetration into the language as directly from the Spanish language so as indirectly through the adstrats, identifying their role and place in the vocabulary, systematizing and classifying the loanwords.

*Key words and phrases:* loanwords; borrowed vocabulary; Spanish loanwords; hispanicisms; English language.